

## EXPUNERE DE MOTIVE

### Secțiunea 1

#### Titlul proiectului de act normativ

LEGE privind modificarea și completarea Legii nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Parchetul Național Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești

### Secțiunea a 2-a

#### Motivul emiterii actului normativ

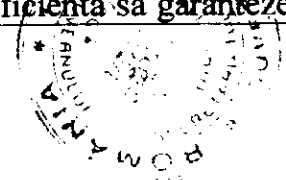
1. Descrierea situației actuale

În data de 20 octombrie 2010 a fost adoptată Directiva 2010/64/UE a Parlamentului European și a Consiliului Uniunii Europene privind dreptul la traducere și interpretare în cadrul procedurilor penale, cu termen de transpunere, data de 27.10.2013.

Prin dispozițiile art. 5 alin. (1) acest instrument comunitar a impus statelor membre obligația de a lua măsuri pentru a garanta o calitate suficientă a serviciilor de traducere și interpretare asigurate în cadrul proceselor penale.

Astfel, art. 5 alin. (1) din directivă, a cărei denumire marginală este „Calitatea interpretării și a traducerii”, prevede că: „Statele membre iau măsuri concrete pentru a garanta faptul că interpretarea și traducerea furnizate îndeplinesc standardele de calitate prevăzute la articolul 2 alineatul (8) și la articolul 3 alineatul (9).”.

Dispoziția legală enunțată face trimitere la art. 2 alin. (8) din directivă, potrivit căruia „Interpretarea furnizată în temeiul prezentului articol trebuie să fie de o calitate suficientă să garanteze caracterul echitabil al procedurilor, în special prin garantarea faptului că persoanele suspectate sau acuzate cunosc cazul instrumentat împotriva lor și pot să își exercite dreptul la apărare”, precum și la art. 3 alin. (9), care prevede că „Traducerea furnizată în temeiul prezentului articol trebuie să fie de o calitate suficientă să garanteze



caracterul echitabil al procedurilor, în special prin garantarea faptului că persoanele suspectate sau acuzate cunosc cazul instrumentat împotriva lor și pot să își exercite dreptul la apărare.”

Totodată, dispozițiile art. 5 alin. (3) din directivă instituie pentru statele membre sarcina de a se asigura „că interpreților și translatorilor le incumbă obligația de a respecta confidențialitatea în ceea ce privește interpretarea și traducerea”.

Așadar, prin art. 5 din directivă se impune statelor membre luarea de măsuri concrete pentru a se asigura în cadrul procedurilor penale servicii de interpretare și de traducere „de o calitate suficientă”, care „să garanteze caracterul echitabil al procedurilor” și pentru „a respecta confidențialitatea în ceea ce privește interpretarea și traducerea”.

În prezent, cadrul legal intern în materie este reglementat de Legea nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Parchetul Național Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești, cu modificările și completările ulterioare, denumită în continuare *Legea nr. 178/1997*.

În actul normativ menționat, dobândirea calității de interpret și traducător nu este reglementată cu rigurozitate pentru a putea asigura calitatea serviciilor.

Astfel, art. 3 lit. c) din Legea nr. 178/1997 impune, în ce privește nivelul de pregătire profesională a persoanelor care intenționează să obțină calitatea de interpret și traducător autorizat, obligația de a face dovada că „posedă o diplomă de licență ori echivalentă din care rezultă specializarea în limba sau în limbile străine pentru care solicită autorizarea ori care atestă că a absolvit un institut de învățământ superior în limba străină pentru care solicită autorizarea sau posedă o diplomă de bacalaureat ori echivalentă din care rezultă că a absolvit un liceu cu predare în limba străină sau în limba minorităților naționale pentru care solicită autorizarea ori este atestat de către Ministerul Culturii și Cultelor ca traducător pentru specialitatea științe juridice, din limba română în limba străină pentru care solicită autorizarea și din limba străină în limba română”.

Așadar, pentru dovedirea îndeplinirii condițiilor de studiu cerute în scopul autorizării ca interpret și traducător în temeiul Legii nr. 178/1997, este necesar ca persoana interesată să anexeze la cererea de autorizare unul dintre următoarele documente de studii:



- copia legalizată a diplomei de licență sau echivalentă din care rezultă specializarea în limba sau limbile străine pentru care solicită autorizarea;

- copia legalizată a diplomei de licență sau echivalentă care atestă absolvirea unui institut de învățământ superior în limba străină pentru care se solicită autorizarea.

- copia legalizată a diplomei de bacalaureat ori echivalentă din care rezultă că a absolvit un liceu cu predare în limba străină sau în limba minorităților naționale pentru care se solicită autorizarea.

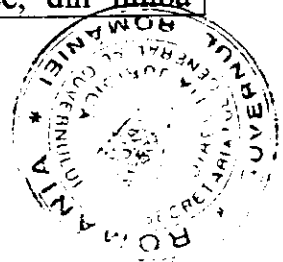
- copia legalizată a atestatului de traducător eliberat de Ministerul Culturii în specialitatea științe juridice, din limba română în limba străină pentru care solicită autorizarea și din limba străină în limba română.

Din cele ce preced, rezultă că, în forma sa actuală, Legea nr. 178/1997 conturează un sistem de autorizare, care implică efectuarea unor simple verificări de formă, fiind suficientă dovedirea deținerii unui act de studii din care rezultă absolvirea, chiar cu nota minimă de promovare, a unei forme de învățământ preuniversitar sau superior de licență într-o limbă străină sau cu specializarea într-o limbă străină.

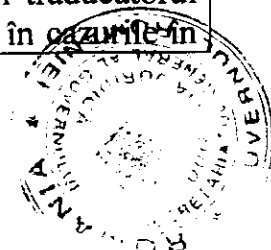
Față de cele arătate, ideea centrală de la care a pornit elaborarea prezentului proiect constă în împrejurarea că lipsa de calitate a serviciilor de interpretare și traducere autorizată sau calitatea insuficientă a acestor servicii are consecințe importante asupra modului în care justițiabilii își exercită dreptul la apărare în procesele penale.

De asemenea, nu sunt de neglijat nici implicațiile pe care lipsa de calitate sau calitatea insuficientă a serviciilor de interpretare și traducere autorizată le pot avea asupra exercitării drepturilor justițiabililor implicați în proceduri judiciare de altă natură decât penală sau în proceduri derulate de alte organe decât cele judiciare (spre exemplu, notari publici, executori judecătorești etc.).

În contextul verificării formale a pregătirii profesionale a solicitanților, impuse de actuala reglementare, prezentul proiect preconizează creșterea exigenței în stabilirea condițiilor necesare pentru atribuirea calității de interpret și traducător, permițând astfel sporirea garanțiilor privind asigurarea calității serviciilor prestate de interpreții și traducătorii autorizați în temeiul Legii nr. 178/1997. Soluția legislativă propusă vizează instituirea unui filtru unic de apreciere a nivelului de pregătire profesională a persoanelor interesate să obțină calitatea de interpret și traducător autorizat, respectiv susținerea unui examen și obținerea atestatului de traducător, eliberat de Ministerul Culturii în specialitatea științe juridice, din limba



	<p>română în limba străină pentru care solicită autorizarea și din limba străină în limba română.</p> <p>Întrucât Legea nr. 178/1997 nu reglementează instituția suspendării calității de interpret și traducător autorizat, prin prezentul proiect se preconizează completarea actului normativ de bază cu dispoziții privind această instituție.</p> <p>În prezent, această omisiune de reglementare creează dificultăți, întrucât persoanele autorizate, care se află în imposibilitatea temporară de exercitare a profesiei sau care doresc întreruperea temporară a exercitării profesiei, sunt nevoite să solicite încetarea calității de interpret și traducător, deși împrejurările invocate constituie veritabile motive de suspendare, iar nu de încetare a calității de interpret și traducător (spre exemplu, pe durata concediului pentru creșterea și îngrijirea copilului). Așadar, omisiunea reglementării în cuprinsul Legii nr. 178/1997 a posibilității suspendării, generează în practică numeroase situații nedorite în care, ulterior încetării motivelor care împiedică exercitarea temporară a profesiei, persoanele interesate sunt nevoite să parcurgă, din nou, procedura autorizării ca interpret și traducător.</p> <p>De asemenea, omisiunea reglementării instituției suspendării în cuprinsul Legii nr. 178/1997 nu permite ținerea evidenței persoanelor care exercită efectiv activitatea de interpret și traducător autorizat, cu repercusiuni asupra operativității organelor din sfera justiției în identificarea unui interpret și traducător autorizat.</p> <p>Prezentul proiect respectă drepturile câștigate precum și principiile predictibilității și neretroactivității. Astfel, interpreții și traducătorii autorizați anterior își păstrează această calitate.</p>
<p>2. Schimbări preconizate</p>	<p>Intervențiile legislative de natura modificării și completării Legii nr. 178/1997 preconizate de prezentul proiect vizează, în special, următoarele aspecte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- instituirea unui filtru unic de apreciere a nivelului de pregătire profesională a persoanelor interesate să obțină calitatea de interpret și traducător autorizat, respectiv susținerea unui examen și obținerea atestatului de traducător, eliberat de Ministerul Culturii în specialitatea științe juridice, din limba română în limba străină pentru care solicită autorizarea și din limba străină în limba română;</li> <li>- reglementarea instituției suspendării calității de traducător și interpret judiciar, instituție neprevăzută în actuala reglementare;</li> <li>- instituirea, în mod expres, a obligației interpretului și traducătorului de a respecta confidențialitatea atât în timpul exercitării profesiei, cât și după încetarea calității de interpret și traducător autorizat. Potrivit proiectului, interpretul și traducătorul autorizat nu este ținut de respectarea acestei obligații, în cazurile în</li> </ul>



care legea sau partea interesată de păstrarea confidențialității îl eliberează de această obligație.

Obligația de confidențialitate implică interdicția de a da informații despre actele și faptele de care interpretul și traducătorul autorizat a luat cunoștință, în orice mod, în exercitarea profesiei.

Menționăm că, prin reglementarea acestei obligații, se asigură transpunerea sub acest aspect a art. 5 alin. (3) din Directiva 2010/64/UE a Parlamentului European și a Consiliului Uniunii Europene privind dreptul la traducere și interpretare în cadrul procedurilor penale.

3. Alte informații Nu este cazul.

### Secțiunea a 3-a

#### Impactul socio-economic al proiectului de act normativ

1. Impactul macroeconomic Nu este cazul.

2. Impactul asupra mediului afaceri Nu este cazul.

3. Impactul social Nu este cazul.

4. Impactul asupra mediului Nu este cazul.

5. Alte informații Nu este cazul.

### Secțiunea a 4-a

#### Impactul financiar asupra bugetului general consolidat, atât pe termen scurt, pentru anul curent, cât și pe termen lung (5 ani)

- mii lei -

Indicatori	Anul curent	Următorii 4 ani				Media pe 5 ani
1						
1. Modificări ale veniturilor bugetare, plus/minus, din care:						
a) buget de stat, din acesta:						
(i) impozit pe profit						
(ii) impozit pe venit						
b) bugete locale:						
(i) impozit pe profit						
c) bugetul asigurărilor sociale de stat:						
(i) contribuții de asigurări						



2. Modificări ale cheltuielilor bugetare, plus/minus, din care:						
a) buget de stat, din acesta:						
(i) cheltuieli de personal						
(ii) bunuri și servicii						
b) bugete locale						
(i) cheltuieli de personal						
(ii) bunuri și servicii						
c) bugetul asigurărilor sociale de stat:						
(i) cheltuieli de personal						
(ii) bunuri și servicii						
3. Impact financiar, plus/minus, din care:						
a) buget de stat						
b) bugetele locale						
4. Propuneri pentru acoperirea creșterii cheltuielilor bugetare	Nu este cazul.					
5. Propuneri pentru a compensa reducerea veniturilor bugetare	Nu este cazul.					
6. Calcule detaliate privind fundamentarea modificărilor veniturilor și/sau cheltuielilor bugetare						
7. Alte informații	Nu este cazul.					
<b>Secțiunea a 5 –a</b>						
<b>Efectele proiectului de act normativ asupra legislației în vigoare</b>						
1. Proiecte de acte normative suplimentare	Nu este cazul.					



2. Compatibilitatea proiectului de act normativ cu legislația comunitară în materie	Directiva 2010/64/UE a Parlamentului European și a Consiliului Uniunii Europene privind dreptul la traducere și interpretare în cadrul procedurilor penale	
3. Decizii ale Curții Europene de Justiție și alte documente	Nu este cazul.	
4. Evaluarea conformității:		
Denumirea actului sau documentului comunitar, numărul, data adoptării și data publicării	Gradul de conformitate:	Comentarii
5. Alte acte normative și/sau documente internaționale din care decurg angajamente	Nu este cazul.	
6. Alte informații	Nu este cazul.	
<b>Secțiunea a 6-a</b>		
<b>Consultările efectuate în vederea elaborării proiectului de act normativ</b>		
1. Informații privind procesul de consultare cu organizații neguvernamentale, institute de cercetare și alte organisme implicate	Nu este cazul.	
2. Fundamentarea alegerii organizațiilor cu care a avut loc consultarea, precum și a modului în care activitatea acestor organizații este legată de obiectul proiectului de act normativ	Nu este cazul.	
3. Consultările organizate cu autoritățile	Nu este cazul.	



<p>administrației publice locale, în situația în care proiectul de act normativ are ca obiect activități ale acestor autorități, în condițiile Hotărârii Guvernului nr. 521/2005 privind procedura de consultare a structurilor asociative ale autorităților administrației publice locale la elaborarea proiectelor de acte normative</p>	
<p>4. Consultările desfășurate în cadrul consiliilor interministeriale, în conformitate cu prevederile Hotărârii Guvernului nr. 750/2005 privind constituirea consiliilor interministeriale permanente</p>	<p>Nu este cazul.</p>
<p>5. Informații privind avizarea de către:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Consiliul Legislativ</li> <li>b) Consiliul Suprem de Apărare a Țării</li> <li>c) Consiliul Economic și Social</li> <li>d) Consiliul Concurenței</li> <li>e) Curtea de Conturi.</li> </ul>	<p>Proiectul prezentului act normativ a fost avizat de Consiliul Legislativ prin avizul nr. 890/2015.</p>
<p>6. Alte informații</p>	<p>Nu este cazul.</p>

**Secțiunea a 7-a**



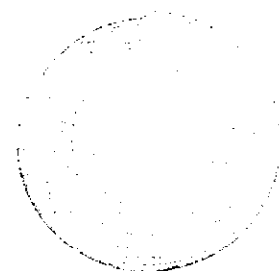


<b>Activități de informare publică privind elaborarea și implementarea proiectului de act normativ</b>	
1. Informarea societății civile cu privire la necesitatea elaborării actului normativ	Proiectul a fost publicat pe pagina de internet a Ministerului Justiției, în conformitate cu prevederile Legii nr. 52/2003 privind transparența decizională în administrația publică, republicată.
2. Informarea societății civile cu privire la eventualul impact asupra mediului în urma implementării proiectului de act normativ, precum și efectele asupra sănătății și securității cetățenilor sau diversității biologice	Nu este cazul.
3. Alte informații	Nu este cazul.
<b>Secțiunea a 8-a Măsurile de implementare</b>	
1. Măsurile de punere în aplicare a proiectului de act normativ de către autoritățile administrației publice centrale și/sau locale – înființarea unor noi organisme sau extinderea competențelor instituțiilor existente	Nu este cazul.
2. Alte informații	Nu este cazul.



Față de cele prezentate, a fost elaborat proiectul de lege alăturat, pe care îl supunem Parlamentului spre adoptare.

**PRIM - MINISTRU**



**Proiect de LEGE**

**pentru modificarea și completarea Legii nr. 178 din 4 noiembrie 1997  
pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul  
Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Parchetul Național Anticorupție, de organele de  
urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești, cu  
modificările și completările ulterioare**

Nr. crt.	REGLEMENTAREA ACTUALĂ	PROPUNEREA DE MODIFICARE	OBSERVAȚII
1.		<p align="center"><b>Art. I - Legea nr. 178 din 4 noiembrie 1997</b> pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Parchetul Național Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 305 din 10 noiembrie 1997, cu modificările și completările ulterioare, se modifică și se completează după cum urmează:</p>	
2.	<p><b>ART. 3</b> Autorizarea ca interpret și traducător, care poate efectua traduceri pentru organele prevăzute la art. 1, se dobândește, la cerere, de persoana care îndeplinește cumulativ următoarele condiții: a) este cetățean român, cetățean al unui stat membru al Uniunii Europene, al Spațiului</p>	<p><b>La articolul 3, litera c) se modifică și va avea următorul cuprins:</b> „c) este atestat de către Ministerul Culturii ca traducător pentru specialitatea științe juridice, din limba română în limba străină pentru care solicită autorizarea și din limba străină în limba română;”</p>	<p>În data de 20 octombrie 2010 a fost adoptată Directiva 2010/64/UE a Parlamentului European și a Consiliului Uniunii Europene privind dreptul la traducere și interpretare în cadrul procedurilor penale, cu termen de transpunere 27.10.2013. Prin dispozițiile art. 5 alin. (1), acest instrument comunitar a</p>

Economic European sau al Confederației Elvețiene;

b) \*\*\* Abrogată

c) posedă o diplomă de licență ori echivalentă din care rezultă specializarea în limba sau în limbile străine pentru care solicită autorizarea ori care atestă că a absolvit un institut de învățământ superior în limba străină pentru care solicită autorizarea sau posedă o diplomă de bacalaureat ori echivalentă din care rezultă că a absolvit un liceu cu predare în limba străină sau în limba minorităților naționale pentru care solicită autorizarea ori este atestat de către Ministerul Culturii și Cultelor ca traducător pentru specialitatea științe juridice, din limba română în limba străină pentru care solicită autorizarea și din limba străină în limba română;

d) \*\*\* Abrogată

e) este apt din punct de vedere medical;

f) nu are antecedente penale.

impus statelor membre obligația de a lua măsuri pentru a garanta o calitate suficientă a serviciilor de traducere și interpretare asigurate în cadrul proceselor penale.

Astfel, art. 5 alin. (1) din directivă, a cărei denumire marginală este „Calitatea interpretării și a traducerii”, prevede că: „(1) Statele membre iau măsuri concrete pentru a garanta faptul că interpretarea și traducerea furnizate îndeplinesc standardele de calitate prevăzute la articolul 2 alineatul (8) și la articolul 3 alineatul (9).” Dispoziția legală enunțată face trimitere la art. 2 alin. (8) din directivă, potrivit căruia „Interpretarea furnizată în temeiul prezentului articol trebuie să fie de o calitate suficientă să garanteze caracterul echitabil al procedurilor, în special prin garantarea faptului că persoanele suspectate sau acuzate cunosc cazul instrumentat împotriva lor și pot să își exercite dreptul la apărare”, precum și la art. 3 alin. (9), care prevede că „Traducerea furnizată în temeiul

			<p>prezentului articol trebuie să fie de o calitate suficientă să garanteze caracterul echitabil al procedurilor, în special prin garantarea faptului că persoanele suspectate sau acuzate cunosc cazul instrumentat împotriva lor și pot să își exercite dreptul la apărare.”</p> <p>Soluția legislativă propusă privind instituirea unui filtru unic de apreciere a nivelului de pregătire profesională a persoanelor interesate să obțină calitatea de interpret și traducător autorizat, respectiv susținerea unui examen și obținerea atestatului de traducător, eliberat de Ministerul Culturii în specialitatea științe juridice, din limba română în limba străină pentru care solicită autorizarea și din limba străină în limba română, preconizează creșterea exigenței în stabilirea condițiilor necesare pentru atribuirea calității de interpret și traducător, permițând astfel sporirea garanțiilor privind asigurarea calității serviciilor prestate de interpreții și traducătorii autorizați în temeiul Legii nr. 178/1997.</p>
--	--	--	--

<p><b>3.</b></p>	<p><b>ART. 3<sup>1</sup></b>  (1) Cetățenii statelor membre ale Uniunii Europene sau aparținând Spațiului Economic European ori ai Confederației Elvețiene pot desfășura activitatea de interpret și traducător pentru organele prevăzute la art. 1, cu respectarea prevederilor prezentei legi, în regim de autorizare sau în regim de luare în evidență.  (2) Cetățenii statelor membre ale Uniunii Europene sau aparținând Spațiului Economic European ori ai Confederației Elvețiene pot fi autorizați ca traducători și interpreți în aceleași condiții ca și cetățenii români, putând dovedi îndeplinirea condițiilor prevăzute la art. 3 lit. c), e) și f) și cu documente emise/eliberate de autoritățile din statul membru de origine sau de proveniență.  (3) Procedura autorizării nu se aplică cetățeanului unui stat membru al Uniunii Europene sau aparținând Spațiului Economic European ori Confederației Elvețiene, stabilit în România, care este autorizat ca interpret și traducător în specialitatea științe</p>	<p><b>La articolul 3<sup>1</sup>, alineatul (2) se modifică și va avea următorul cuprins:</b>  .....  .....  „(2) Cetățenii statelor membre ale Uniunii Europene sau aparținând Spațiului Economic European ori ai Confederației Elvețiene pot fi autorizați ca interpreți și traducători în aceleași condiții ca și cetățenii români, putând dovedi îndeplinirea condițiilor prevăzute la art. 3 lit. e) și f) și cu documente emise/eliberate de autoritățile din statul membru de origine sau de proveniență.”  .....</p>	<p>Având în vedere modificarea art. 3 lit. c) din lege privind condițiile de autorizare ca interpret și traducător, este necesar a se modifica și art. 3<sup>1</sup>, care reglementează autorizarea ca interpret și traducător a cetățenilor statelor membre ale Uniunii Europene sau aparținând Spațiului Economic European ori ai Confederației Elvețiene, și aceștia urmând a fi supuși examinării organizate de Ministerul Culturii.</p>
------------------	---	--	---

juridice de autoritatea competentă din statul membru de origine sau de proveniență.

(4) Cetățeanul unui stat membru al Uniunii Europene sau aparținând Spațiului Economic European ori Confederației Elvețiene, autorizat în specialitatea științe juridice și care exercită în mod legal această profesie în statul membru de origine sau de proveniență, poate presta temporar sau ocazional, pe teritoriul României, activitățile specifice profesiei de interpret sau traducător autorizat, fără îndeplinirea procedurii și condițiilor de autorizare prevăzute la art. 3.

(5) În cazurile prevăzute la alin. (3) și (4), pentru exercitarea profesiei nu este necesară dovedirea cunoașterii limbii oficiale a statului al cărui cetățean este străinul.

(6) În aplicarea prevederilor alin. (3) și (4), Ministerul Justiției recunoaște certificatele sau alte documente similare care atestă calitatea de interpret și traducător autorizat în specialitatea științe juridice, emise/eliberate de autoritățile competente din statul de origine sau de proveniență.

.....

.....

.....

	<p>(7) Persoanele prevăzute la alin. (1) trebuie să aibă cunoștințele de limbă română necesare exercitării profesiei, a căror dovadă se face cu acte din care rezultă că au absolvit o formă de învățământ în limba română sau cu certificate de competență lingvistică.</p> <p>(8) În cazul în care este necesară verificarea documentelor depuse în vederea autorizării, aceasta se poate realiza și prin intermediul Sistemului de informare în cadrul pieței interne, în condițiile legii.</p> <p>(9) Prevederile prezentului articol se completează în mod corespunzător cu dispozițiile Legii nr. 200/2004 privind recunoașterea diplomelor și calificărilor profesionale pentru profesiile reglementate din România, cu modificările și completările ulterioare.</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	
4.	Text nou introdus	<p><b>După articolul 5 se introduce un nou articol, articolul 5<sup>1</sup>, care va avea următorul cuprins:</b></p> <p>„Art. 5<sup>1</sup> - (1) Calitatea de interpret și traducător autorizat, dobândită în temeiul prezentei legi, poate fi suspendată, prin ordin al ministrului justiției, la cererea interpretului și traducătorului sau din oficiu:</p> <p>a) pentru motive temeinic justificate;</p> <p>b) în caz de incompatibilitate.</p> <p>(2) Încetarea suspendării calității de interpret și</p>	<p>Completarea actului normativ de bază cu dispoziții privind instituția suspendării calității de interpret și traducător autorizat se impune întrucât Legea nr. 178/1997 nu reglementează această instituție, fapt ce creează dificultăți, întrucât persoanele autorizate, care se</p>



		<p>traducător se dispune prin ordin al ministrului justiției, la cererea interpretului și traducătorului autorizat sau din oficiu, în cazurile în care au dispărut împrejurările care au determinat-o.”</p>	<p>află în imposibilitate temporară de exercitare a profesiei sau care doresc întreruperea temporară a exercitării profesiei, sunt nevoite să solicite încetarea calității de interpret și traducător, deși împrejurările invocate constituie veritabile motive de suspendare, iar nu de încetare a calității de interpret și traducător (spre ex., pe durata concediului pentru creșterea și îngrijirea copilului). Apar, astfel, numeroase situații nedorite în care, ulterior încetării motivelor care împiedică exercitarea temporară a profesiei, persoanele interesate sunt nevoite să parcurgă, din nou, procedura autorizării ca interpret și traducător.</p> <p>De asemenea, omisiunea reglementării instituției suspendării în cuprinsul Legii nr. 178/1997 nu permite ținerea evidenței persoanelor care exercită efectiv activitatea de interpret și traducător autorizat, cu repercusiuni asupra operativității organelor din sfera justiției în identificarea unui interpret și traducător autorizat.</p>
--	--	---	---

5.	Text nou introdus	<p>După articolul 6<sup>1</sup> se introduce un nou articol, articolul 6<sup>2</sup>, care va avea următorul cuprins:</p> <p>„Art. 6<sup>2</sup> - Interpretul și traducătorul autorizat are obligația să respecte confidențialitatea cu privire la faptele, informațiile și documentele de care ia cunoștință în exercitarea activității sale, atât pe durata deținerii calității, cât și după încetarea acesteia, cu excepția cazurilor în care legea sau partea interesată de păstrarea confidențialității îl eliberează de această obligație.”</p>	<p>Având în vedere dispozițiile art. 5 alin. (3) din Directiva 2010/64/UE a Parlamentului European și a Consiliului Uniunii Europene privind dreptul la traducere și interpretare în cadrul procedurilor penale ce instituie pentru statele membre sarcina de a se asigura „că interpreților și translatorilor le incumbă obligația de a respecta confidențialitatea în ceea ce privește interpretarea și traducerea”, se impune completarea actului normativ cu dispoziții în acest sens.</p>
6.		<p><b>Art. II - (1)</b> Cererile de autorizare ca interpret și traducător depuse înainte de data intrării în vigoare a prezentei legi se soluționează conform dispozițiilor legale în vigoare la data depunerii acestora.</p> <p>(2) Interpreții și traducătorii autorizați până la data intrării în vigoare a prezentei legi își păstrează calitatea dobândită în temeiul legii aplicabile la data autorizării.</p>	
7.		<p><b>Art. III -</b> Prezenta lege transpune prevederile art. 5 alin. (1) și (3) din Directiva 2010/64/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 20 octombrie 2010 privind dreptul la interpretare și traducere în cadrul procedurilor penale, publicată în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene nr. 280 din 26 octombrie 2010.</p>	
8.		<p><b>Art. IV -</b> Prezenta lege se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I.</p>	

## Tabel de concordanță

**Actul normativ comunitar ce urmează a fi transpus în legislația națională:** Directiva 2010/64/UE a Parlamentului European și a Consiliului Uniunii Europene privind dreptul la traducere și interpretare în cadrul procedurilor penale<sup>1</sup> - art. 5 alin. (1) și (3).

**Proiectul de act normativ național care transpune actul comunitar:** proiect de Lege pentru modificarea și completarea Legii nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Parchetul Național Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești

Actul normativ comunitar		Proiectul de act normativ național		Diferențe	Observații
Art. / Paragraf	Prevederi	Art./Alin.	Prevederi		
1	2	3	4	5	6
Art. 5 alin. (1)	(1) Statele membre iau măsuri concrete pentru a garanta faptul că interpretarea și traducerea furnizate îndeplinesc standardele de calitate prevăzute la articolul 2	Art. I pct. 1	<b>La articolul 3, litera c) se modifică și va avea următorul cuprins:</b> „c) este atestat de către Ministerul Culturii ca traducător pentru specialitatea științe juridice, din limba română în		

<sup>1</sup> Celelalte dispoziții ale directivei au fost deja transpuse prin Legea nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Parchetul Național Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 305 din 10 noiembrie 1997, cu modificările și completările ulterioare, și prin alte acte normative.

	alineatul (8) și la articolul 3 alineatul (9).	Art. I pct. 2	<p>limba străină pentru care solicită autorizarea și din limba străină în limba română;"</p> <p><b>La articolul 3<sup>1</sup>, alineatul (2) se modifică și va avea următorul cuprins:</b></p> <p>„(2) Cetățenii statelor membre ale Uniunii Europene sau aparținând Spațiului Economic European ori ai Confederației Elvețiene pot fi autorizați ca interpreți și traducători în aceleași condiții ca și cetățenii români, putând dovedi îndeplinirea condițiilor prevăzute la art. 3 lit. e) și f) și cu documente emise/eliberate de autoritățile din statul membru de origine sau de proveniență.”</p>		
Art. 5 alin. (3)	(3) Statele membre se asigură că interpreților și translatorilor le incumbă obligația de a respecta confidențialitatea în ceea ce privește interpretarea și traducerea furnizate în temeiul prezentei directive.	Art. I pct. 4	<p><b>După articolul 6<sup>1</sup> se introduce un nou articol, articolul 6<sup>2</sup>, care va avea următorul cuprins:</b></p> <p>„Art. 6<sup>2</sup> - Interpretul și traducătorul autorizat are obligația să respecte confidențialitatea cu privire la faptele, informațiile și documentele de care ia cunoștință în exercitarea activității sale, atât pe durata deținerii calității, cât și după încetarea acesteia, cu excepția cazurilor în care legea sau partea interesată de păstrarea</p>		

			confidențialității îl eliberează de această obligație.”	
Art. 9	<p>(1) Statele membre asigură intrarea în vigoare a actelor cu putere de lege și a actelor administrative necesare pentru a se conforma prezentei directive până la 27 octombrie 2013.</p> <p>(2) Statele membre comunică Comisiei textul măsurilor respective.</p> <p>(3) Atunci când statele membre adoptă măsurile respective, acestea conțin o trimitere la prezenta directivă sau sunt însoțite de o astfel de trimitere cu ocazia publicării lor oficiale. Modalitățile de efectuare a unei astfel de trimiteri se stabilesc de statele membre.</p>	Art. III	<p><b>Art. III</b> - Prezenta lege transpune prevederile art. 5 alin. (1) și (3) din Directiva 2010/64/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 20 octombrie 2010 privind dreptul la interpretare și traducere în cadrul procedurilor penale, publicată în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene nr. 280 din 26 octombrie 2010.</p>	<p>Celelalte dispoziții ale directivei au fost deja transpuse prin Legea nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Parchetul Național Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 305 din 10 noiembrie 1997, cu modificările și</p>

					completările ulterioare, și prin alte acte normative.
--	--	--	--	--	---